

河北少年儿童出版社：

“童年中国书系”打动英国出版人

□闫韶瑜

6月15日,北京国际图书博览会将开幕。会上,河北少年儿童出版社“童年中国书系”中的一本,入选2021年度“中国好书”的《一个女孩朝前走》(阮梅/著)版权推介会将举办。2022年10月,《一个女孩朝前走》俄文版入选中国当代作品翻译工程,这是河北少儿社继《再见,婆婆纳》之后,第二次入选该项目。

今年4月,河北少儿社“童年中国书系”之《再见,婆婆纳》(陆梅/著)英文版在英国上市。而前一年,同系列的《高小宝宝的熊时代》(高凯/著)、《我的邻居是大象》(翌平/著)、《相遇,白桦树》(魏晓曦/著)3册已经在伦敦书展上亮相,获得国外读者关注,《欧洲时报》《泰晤士报》等媒体对图书的出版进行了报道。

“童年中国书系”是河北少儿社与冰心奖办公室联合策划,翌平主编,冰心奖获奖作家全新创作的一套以书写童年为主题的儿童散文作品。图书自2019年第一辑问世后,至今出版作品50册,书系入选“十四五”国家重点出版物出版规划和国家出版基金项目,多种图书获得各类奖项,10册英文版版权输出至英国卡兹班出版传媒集团。

说起“童年中国书系”的英文版权成功输出,不得不提起“童年中国书系”的策划初衷。“童年中国书系”是一套比较特别的选题,它充分体现了儿童文学作家和出版人的情怀和担当。出版一套真实描绘童年生活,扎根于现实,文质兼美,情感鲜活,不做作,不造作,经得起时间考验的“常青树”图书,是河北少儿社和翌平共同的想法。这套书以回忆童年和故乡为主题,以市场稀缺的少儿散文形式来锚定丛书,给当下的少年儿童讲述过去发生、正在发展着的乡土中国的故事,以散文的真实让新一代少年儿童看到故乡鲜活的历史。书系遴选的作家都是冰心奖获奖作家,作品也充分展现作家创作的实绩。他们以真实出发,带有作家生活体悟的非虚构的写作方式,为读者提供了一个“读万卷书,行万里路”的合集。

作为一套儿童散文作品,“童年中国书系”自策划之初,就定位于用心、用心讲述真实的中国故事,用参差多样的丰富性来记录时代,以小切口做大文章。正是这样的定位和立意打动了身在英国的张怀存女士。

张怀存是一位诗人、画家、儿童文学作家,现任教于伦敦大学艺术学院。她多年来致力于儿童文学的创作与翻译,并将优秀的中国儿童文学作品推介到海外。2018年10月,“童年中国书系”尚在策划和制作阶段,时任河北少儿社总编辑助理兼文学编辑部主任的孙卓然便向张怀存推荐并介绍了图书选题。张怀存对作品十分喜爱,随即翻译了10册图书的故事梗概,作者简介,推介给伦敦的几家出版社,之后又在2019年伦敦书展上走访了英国的几家出版社。通过张怀存与外方出版社编辑多次沟通,图书吸引了英国卡兹班出版传媒集团,他们认为这套富含中国元素、讲述中国故事的儿童文学作品,生动形象地展示了中国孩子的生活与精神面貌,对于英国读者来说,新鲜而有趣。

2019年6月,河北少儿社与张怀存签订图书翻译合同和版权代理合同,张怀存开始翻译书稿并积极推动版权合同的签订。2020年11月,河北少儿社与英国卡兹班出版传媒集团顺利签订10册英文版纸质与数字版权输出合同。英国卡兹班出版传媒集团成立于2013年,是英国知名出版机构,分公司遍布澳大利亚、法国、美国、新加坡和马来西亚,致力于为全球出版商、图书馆和读者提供较为丰富、专业的图书内容,出版虚构、非虚构和少儿类纸质和电子图书,有着遍及全球的出版资源和政府公共渠道。

合同签订之后,中外双方密切联动。2021年9月,河北少儿社在北京国际图书博览会上举办“童心无界”版权推介会。会上,英国卡兹班出版传媒集团编辑凯文难掩喜爱之情,称赞“童年中国书系”会给读者带来极大的想象空间,将带领英国的读者了解中国的孩子以及中国的社会、文化风貌。英国卡兹班出版传媒集团邀请知名设计师充分利用中英文封面插图等元素重新设计了封面,画面饱满,充满童趣,令人眼前一亮,彩色内文排版舒朗大方,适宜儿童阅读。

谈到儿童文学翻译,张怀存认为要把一种语言变成另外一种语言,因中外文化、方言等存在差异,在语言的呈现上需要反复推敲,感觉肩上的责任重大。儿童文学作家肩负着把生活变成童话和把童话变成生活的神圣使命。她认为翻译者也有着同样的使命,传递并延续不同文化的美好。

相较更容易走出去的绘本、百科等类型作品,儿童文学存在文化差异性较大、翻译周期长的问题,在走出去过程中,需要准备工作做得比较充分,比如提前做好翻译张等完善的工作准备,与国外出版社保持良好的沟通等等。据张怀存介绍,在国内外畅销的中文图书的英文版本大多是由本土的汉学家翻译,他们既了解本国市场,又熟悉中国文化,因而,他们翻译出来的作品就很容易被当地读者接受。而几大国际书展,也是多角度、多领域、多层面展示图书成果的最好平台。此外,对图书有充分了解,有良好眼光、丰富经验和资源的版权代理人针对图书特点精准推介,成功率也会更高一些。

正如张怀存所说,“童年中国书系”已经成为一个重要的文化品牌,这个品牌汇聚了许多优秀的作家和作品,成为中国儿童文学的代表。这个品牌也让世界了解中国的儿童文学,为中国文化的传播和交流作出了重要贡献。同时,这个品牌也为中国的儿童文学出版和推广提供了良好的平台,为儿童文学的发展提供了更多的资源和支持。这些作品的出现,反映了中国儿童文学的蓬勃发展和文化创新的力量,也体现了中国文化在不同地域和文化环境下的多样性与魅力。

在项目推进过程中,我们发现,童书有国界,只有具备中国特色的,才是世界的;童心无国界,童年的优美、纯真、善良、勇敢是人类共通的情感需求,在中国视角下的可信、可爱、可敬的中国形象也越来越吸引全世界的目光。河北少儿社将借“童年中国书系”走出去的机会,加强与国际少儿出版同行之间的文化交流,用更加开放的眼光讲述中国故事,力争策划出版更多具有全球视野、世界价值和意义的儿童图书。

(作者单位:河北少年儿童出版社)

少年儿童出版社：

《布罗镇的邮递员》在丝路上生根发芽

□王沂

长篇章童话《布罗镇的邮递员》讲述了一个发生在小镇上,充满温暖、希望与勇气的奇妙故事。在很小的布罗镇里,孤儿阿洛渴望成为一名邮递员。终于,他梦想成真,背起了大大的邮包。凡事尽心尽力,热情为大家服务的阿洛,有一天在邮包里发现了一封奇怪的信,上面只写着“森林榛子树屋”几个字。要知道,小镇居民已经几十年未曾走进那片黑乎乎森林了,传说那片森林极其恐怖,里面有各种成精的树和奇怪的动物,它们都是人类的敌人……

但是,邮递员的使命感让阿洛鼓起勇气走进了小镇居民口中可怕的黑森林。他找到了榛子树屋的主人,认识了白胡子、白眉毛的松鼠,渐渐揭开了小镇和森林决裂的秘密。善良的阿洛用自己的行动,获得了森林居民信任……

原创儿童文学范本

《布罗镇的邮递员》不但表现了人与人之间的爱,而且更深深地传达了人与自然和谐共处的思想内涵。当小镇与森林最终达成和解,获得救赎,读者也将透过自然灵动的文字表述,坚定自己心底对友情、责任、善良、信任、勇气、未来的无尽期待。

《布罗镇的邮递员》是一部可以作为中国原创儿童文学范本的优秀童书。作家以儿童为创作本位,运用灵动的文风、幽默而富有内涵的语言、奇妙而不乏真诚的想象、温暖而充满正能量的叙事,营造出整部作品如清风般温润、如花香般沁人心脾的艺术风格,向小读者传递出真善美的高尚品德和人与自然和谐共存的思想内涵,实属当前儿童文学创作领域的一流作品。

创作出《布罗镇的邮递员》这样一部奇妙作品的作家郭姜燕是江苏如皋人,江苏省语文特级教师,已在《儿童文学》《少年文艺》等知名杂志发表作品50余万字,作品大量被转载或入选各种年



《布罗镇的邮递员》俄文版授权签约仪式现场。 少年儿童出版社 供图

度文学选本,目前已出版《布罗镇的邮递员》《太阳村的孩子》《好一颗麦粒》《我们的秘密》等多部小说、童话。

多次荣膺国内国际大奖

《布罗镇的邮递员》在出版一年多的时间里,连续获得诸多国家级大奖,包括第十四届精神文明建设“五个一工程”优秀作品奖、第十届全国优秀儿童文学奖等,入选中宣部2016“优秀儿童文学出版工程”、2016年度“中国好书”、2017年度“大众喜爱的50种图书”、2017年入选德国青少年推荐的“白乌鸦”书目,入选2018年全国青少年推荐百种优秀出版物。

除国家级大奖外,《布罗镇的邮递员》还获得了江苏省紫金山文学奖、“上海好童书”称号、第十五届“上海图书奖”荣誉奖、上海市第十六届“银鹰奖”优胜奖等。

多年来,少年儿童出版社注重国际交流,重视版权输出传统的延续,始

终将宣传输出中国优秀文化为己任,紧紧围绕讲好中国故事、传播中国声音,在实施出版走出去战略中不断推进少儿出版事业的发展。其中,原创儿童文学《布罗镇的邮递员》向“一带一路”沿线国家和地区的输出,是少儿社近几年版权输出工作的重要成果。

已输出12个语种

截至目前,少儿社已授权韩文、越南文、阿拉伯文、哈萨克文、马来文、西班牙文、俄文、波斯文、波兰文、乌尔都文、英文等12个语种。这部作品的英文版均由当地知名译者进行翻译,并由当地知名出版机构出版,以保证作品的本土化,扩大外文版的影响力。

2017年6月,少儿社将《布罗镇的邮递员》推荐给越南金童出版社,其间越南教育出版社也发来版权申请。经同作者商议,考虑到金童出版社是越南最大的专业少儿儿童出版社,有着更强的大众市场发行能力,少儿社最终选择将《布罗镇的邮递

员》越南文版授权给金童出版社。

2018年3月底,少儿社将《布罗镇的邮递员》马来文版的版权授予马来西亚教育部旗下的亚洲智库,由马来西亚理科大学语言学院教授及华文系师生主导翻译完成,并在意大利博洛尼亚国际童书展上举办了授权签约仪式,邀请郭姜燕出国参加活动。

2019年11月,少儿社在上海国际童书展上举办了《布罗镇的邮递员》西班牙文版与俄文版两项授权签约仪式,并邀请郭姜燕出席活动。

2020年11月,少儿社在上海国际童书展上举办了《布罗镇的邮递员》阿拉伯文版新书发布会,以及《布罗镇的邮递员》波兰文版授权签约仪式,受疫情影响,郭姜燕以视频的形式参与了两项活动。

6种海外文版已出版

《布罗镇的邮递员》越南文版已于2019年正式出版,马来文版出版于2020年,韩文版、阿拉伯文版与哈萨克文版均在2021年出版,俄文版已于2022年2月出版。

2019年12月,《布罗镇的邮递员》越南文版正式出版后,很快就进入了越南主流渠道,在越南各大书店、网上书店,以及金童出版社在河内、胡志明市书店一条街上的自营实体店均有销售。图书上市后,销量颇为喜人,短时间内就获得了越南小读者们与家长们的的一致好评,同时专业书评家还在社交媒体上刊载书评,高度评价了这部作品的文学价值。

《布罗镇的邮递员》的成功输出,是中国儿童文学走向国门、走向更广阔舞台中重要的一步,也是“一带一路”文化传播的体现,为传播中国声音,提升中国儿童文学国际影响力,促进中外出版合作交流提供了助力。(作者系少年儿童出版社版权经营管理部主任)

新疆青少年出版社：

推动原创绘本走向“一带一路”

□本报记者 左志红

近几年,新疆青少年出版社有限公司积极推动原创绘本走出去,借助天然的地缘优势、相近的文化背景,将“一带一路”沿线国家作为走出去的重点,把近50种原创绘本的版权输出至巴基斯坦、土耳其、埃及、阿联酋、泰国、越南等7个“一带一路”沿线国家,让国外的小读者在潜移默化中了解、喜爱中华优秀传统文化。

邀请国际知名插画家参与绘本创作

几年前,国际共同创作的模式在中国内地还很少见,但新疆青少年社就已开始试水了。

2016年,新疆青少年社特邀法国新锐插画家伊莎贝尔来新疆采风,经过半个月的采风之旅,她创作了绘本《丝路寻蝶》。2018年,《丝路寻蝶》出版,之后获得中国科普作家协会“科普图书类金奖”、2020年“中国最美绘本”等多项大奖,入选爱阅书目。该书国外版权也很快售出,在法国、德国、日本、巴基斯坦实现了落地出版,收获了不错的反响。

随着新疆青少年社作品品质的不断提升,国外插画家也越来越愿意与之合作。2020年,新疆青少年社又推出了中国作家与伊朗画家联手创作的绘本《阿凡米的河》。

《阿凡米的河》的文字内容由国内儿童文学作家颜海婧创作,她用充满悬念的故事讲述了男孩阿凡米和小河神之间患难之中的友谊,阐释了正义必将战胜邪恶这一永恒的主题。插画由荣获博洛尼亚年度插画奖等多项大奖的伊朗画家纳尔德斯绘制,她用充满神秘东方色彩的笔触描绘了戈壁风光、神秘的驼队和想象中的阿凡米和河神形象。这本书一经出版即得到海外出版社的广泛关注,入选2020博洛尼亚国际童书展“中国原创插画展”、2020中国绘本展“最美中国绘本”等,版权输出到巴基斯坦。

新疆青少年出版社版权经理谭亚格说:“世界各国优秀的创作者参与创作,为我们开发选题、以国际化的表达呈现中国风貌、讲述中国故事提供动力。这种中外合作创作的绘本蕴



在2020年中国上海国际童书展上,新疆青少年出版社举办版权输出新书发布会。 新疆青少年出版社 供图

含着人类对美的共同追求,表达也更加丰富多元。”

深耕“一带一路”沿线国家市场

近3年来,虽然受疫情影响,无法参加线下的海外书展,但新疆青少年社努力克服困难,调整走出去工作方案,通过“云参展”、提交云展品,向“一带一路”沿线国家推荐原创绘本。

这3年,新疆青少年社一直在参加由厦门外图集团有限公司组织的东南亚中国图书巡回展线上活动,寻求更多版权合作机会。谭亚格说:“我们通过视频连线与当地出版社的同仁直接对话,不但达成了相关图书的版权交易,更令人兴奋的是听到了不同出版人对同一故事的不同理解,收获很大。”

告别疫情的阴霾,今年3月底,谭亚格去泰国曼谷参加了东南亚中国图书巡回展,线下与泰国出版同仁的交流让她很兴奋。“大家面对面交流了彼此的观点、看法和经验,我从中了解了泰国童书市场的概况,同时也感受到当地读者对中国图书的热情和喜爱,这是疫情后一次非常难得也很难忘的线下参展体验。”

在“一带一路”沿线国家中,巴

基斯坦是新疆青少年社图书版权的最大输出国。自2019年至今,新疆青少年社先后向巴基斯坦输出30余种原创绘本的版权。谭亚格认为,这样高产的输出成绩得益于三个方面:第一,保持与巴基斯坦出版社的密切交流;

第二,与中国影响力的不断提升有关,巴基斯坦的出版社也主动与中国出版单位进行文化交流,积极寻找有中国特色、品质出众的图书;第三,也是最重要的一点,中国和巴基斯坦陆地相邻,巴基斯坦靠近新疆维吾尔自治区喀什地区,共通的价值观念和情感追求,相似的人文特色和地理环境等因素,让巴基斯坦的出版社对新疆青少年社的绘本,尤其是新疆题材的绘本更有亲近感、认同感。

谈到版权输出的心得,谭亚格认为,版权输出既不能好高骛远,也不能故步自封。“出版单位既要直面真实的国际市场环境,也要对自我有清晰的认知。此外,出版单位不能过度依赖申报项目和奖项,要独立自主,这样才能和世界平等交流。”

把中国主题、新疆主题的绘本推向世界

新疆青少年社向“一带一路”沿

线国家输出版权的图书中,很大一部分是绘本。

版权输出国家较多的绘本中,《我有友情要出租》影响较大。这是一本跨越国界、被国际同仁认可的高品质绘本,自出版以来销量已突破245万册,目前版权已输出到阿联酋、埃及、越南、泰国等国。

“故事中国”系列绘本的版权被销售到巴基斯坦、土耳其、韩国等“一带一路”沿线国家以及美国、德国等发达国家。分析这套书输出多国的原因,谭亚格认为,作者选取中国颇具代表性的传统建筑景点作为故事场景,从儿童视角构思故事,让小读者在现实与幻想之间穿梭。场景虽然是中国的,但是作者笔下的人物拥有的优秀品质和传统美德,既是中国文化的核心价值观念,也具有丰富的人文内涵和很高的国际传播价值。

新疆青少年社近年深耕的“这里是中国”系列绘本也有不俗的版贸成绩。该系列中的《丝路寻蝶》《“地下长城”坎儿井》《图瓦人的木房子》深受巴基斯坦出版社喜爱,已达成版权输出协议。谭亚格说:“图画书中描绘的新疆的场景、人文背景等和中亚国家很相似,他们看的时候感到非常亲切,没有跨文化的理解障碍,也是助力版权输出的一个重要原因。”

在今年的北京国际图书博览会上,新疆青少年社将会重点推荐《我和爸爸逛巴扎》《龟兹奇妙之旅》《驼背上的梦想》等新疆系列绘本。其中,《我和爸爸逛巴扎》是图画书作家周翔继“中国绘本的优美开端”《荷花镇的早市》之后又一描写市集的力作,这是一本从儿童视角反映当下新疆人民生活的图画书,展现了最典型、最集中的新疆民俗风情,带给读者身临其境的体验感。《龟兹奇妙之旅》是通过一本新疆旅行手账,开启代入感满满的“旅行+科普”故事,引领读者跟随小主人穿越进纸张中,亲眼看见“复原”的古龟兹景观。《驼背上的梦想》全景式记录“云彩上的人家”今昔生活对照,高度还原塔吉克族孩子求学历程,以少年成长的故事展现山乡巨变。